



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**RREGULLORE QRK NR. 09/2016 PËR SHITJEN ME PAKICË TË OBLIGACIONEVE TË QEVERISË
SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS¹**

**REGULATION GRK No. 09/2016 ON RETAIL SALE OF GOVERNMENT BONDS OF THE REPUBLIC
OF KOSOVO²**

UREDBA VRK BR. 09/2016 ZA PRODAJU NA MALO OBVEZNICA VLADE REPUBLIKE KOSOVO³

¹Rregullore QRK Nr. 09/2016 për shitjen me pakicë të obligacioneve të Qeverisë së Republikës së Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 94 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 02/94, datë 15.06.2016.

²Regulation GRK No. 09/2016 on retail sale of Government bonds of the Republic of Kosovo, was approved on 94 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No. 02/94, date 15.06.2016.

³Uredba VRK Br. 09/2016 za prodaju na malo obveznica Vlade Republike Kosovo, usvojen je na 94 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br. 02/94, datum 15.06.2016.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 39 të Ligjit nr. 03/L-175 për Borxhet Publike (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, Nr. 65, 05 shkurt 2010), në nenin 19 (6.2) të Rregullores Nr. 09/2011 së Punës së Qeverisë (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, Nr.15, 12 shtator 2011), dhe sipas propozimit të Ministrit të Financave,</p> <p>Miratton:</p> <p>RREGULLORE QRK NR. 09/2016 PËR SHITJEN ME PAKICË TË OBLIGACIONEVE TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me anë të kësaj Rregulloreje rregullohet procesi i emtimit të obligacioneve të Qeverisë së Republikës së Kosovës që shiten me pakicë tek investitorët që janë persona fizik.</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in compliance with to Article 39 of Law no. 03 / L-175 on Public Debt (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 65, February 5, 2010), Article 19 (6.2) of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette of the Republic of Kosovo, No. 15, September 12, 2011), and the proposal of the Minister of Finance,</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION GRK No. 09/2016 ON RETAIL SALE OF GOVERNMENT BONDS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>Through this Regulation is governed the issuance process of bonds of the Republic of Kosovo sold by retail to investors that are natural persons.</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, u člana 39 Zakona br. 03 / L-175 o javnom dugu (Službeni glasnik Republike Kosovo, br. 65, 5. februar, 2010), član 19 (6.2) Pravilnika br 09/2011 o radu Vlade (Službeni glasnik Republike Kosovo, br 15, 12. septembar 2011), kao i predloga Ministra Finansija,</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA VRK BR. 09/2016 ZA PRODAJU NA MALO OBVEZNICA VLADE REPUBLIKE KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovim pravilnikom reguliše se proces izdavanja obveznica Republike Kosovo koje se prodaju na malo investitorima koji su fizička lica.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj Rregulloreje janë të detyrueshme për Ministrinë e Financave, për akterët primar dhe investitorët që marrin pjesë në procesin për shitjen me pakicë të obligacioneve të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Regulation are binding for the Ministry of Finance, for primary stakeholders and investors participating in the process for the retail sale of bonds of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>Određbe ovog pravilnika su obavezujuće za Ministarstvo finansija, primarnih zainteresovanih strana i investitora koji učestvuju u procesu za prodaju na malo obveznica Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Kuponi Referencë – nënkupton kuponin e obligacionit më të fundit të emetuar, dhe i cili shërben për caktimin e kuponit për një obligacion me maturitet të ngjashëm që ofrohet përmes programit të shitjes me pakicë; dhe</p> <p>1.2. Libri i Shitjes me Pakicë – nënkupton një instrument obligacioni, i krijuar në SRK në të cilin akterët primar dorëzojnë urdhrat e investitorëve që marrin pjesë në një program të shitjes me pakicë.</p> <p>2. Përkufizimet tjera kanë kuptimin e njëjtë me përkufizimet e dhëna në Rregulloren Nr. 01/2014 për Tregun Primar dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Reference Coupon – shall mean the coupon of the most recently issued bond, which serves for setting the coupon on a bond with a similar maturity offered through the retail program ; and</p> <p>1.2. Retail Book – shall mean a bond instrument, created in BES in which the primary dealers shall submit orders of investors participating in a retail program.</p> <p>2. Other terms shall have the same meaning with definitions set forth in Regulation No. 01/2014 on the Primary</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom pravilniku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Referentni Kupon - podrazumeva zadnje izdavanje obveznice, a koji služi za određivanje kupona za neku obveznicu sa rokom dospeća sličan onom koji se nudi putem programa za prodaju na malo; i</p> <p>1.2. Knjiga prodaje na malo - podrazumeva instrument obveze, stvorena na SRK u kojim primarni akteri predaju naredbe investitora koji učestvuju u programu prodaje na malo</p> <p>2. Ostale definicije imaju isto značenje sa definicijama datim u Pravilniku br 01/2014 na primarnom i sekundarnom tržištu</p>

<p>Sekondar të Letrave me Vlerë të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Programi i Shitjes me Pakicë</p> <p>Ministria e Financave mund të ofrojë program të shitjes me pakicë të obligacioneve qeveritare dedikuar publikut të gjerë, me qëllim të ofrimit të një alternative për investimin e kursimeve të personave fizik që nuk janë investitorë të sofistikuar.</p>	<p>and Secondary Market of Securities of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Retail Program</p> <p>Ministry of Finance may offer a retail program for government bonds dedicated to the general public, with the purpose of providing natural persons who are not sophisticated investors with an alternative for investing their savings.</p>	<p>hartija od vrednosti Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Program prodaje na malo</p> <p>Ministarstvo finansija može da nudi prodajni program vladinih obveznica posvećene javnosti, sa ciljem da se ponudi alternativa na ulaganja za štednju fizičkih lica koja nisu sofisticirani investitori.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kushtet e Përgjithshme</p> <p>1. Blerja e obligacioneve përmes programit të shitjes me pakicë në tregun primar lejohet vetëm për personat fizik rezident dhe jo-rezident, që kanë llogari bankare të hapur në njërin nga bankat komerciale të licencuara nga BQK-ja.</p> <p>2. Obligacionet që emetohen përmes këtij programi janë të negociueshme dhe të transferueshme, dhe mund të blihen ose shiten në tregun sekondar.</p> <p>3. Shuma minimale për blerje është dhjetë mijë (10.000 €) euro, kurse shuma maksimale e lejuar për një person caktohet në shpalljen e publikuar nga Ministria e</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 General Terms</p> <p>1. The purchase of bonds through retail sales program in the primary market is allowed only for natural persons, resident and non-resident, who have bank accounts opened at one of the commercial banks licensed by the CBK.</p> <p>2. Bonds that are issued through this program are negotiable and transferable, and may be bought and sold in the secondary market.</p> <p>3. The minimum purchase amount is ten thousand (€ 10,000) euros, while the maximum amount allowed for a person is determined in the announcement published</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Opšti uslovi</p> <p>1. Kupovina obveznica kroz program prodaje na malo na primarnom tržištu je dozvoljena samo za fizička lica koja imaju otvorene rezidente bankovne račune u jednoj od komercijalnih banaka licenciranih od CBK.</p> <p>2. Obveznice koje su izdate putem ovog programa su po dogovoru i prenosiva, i kupuju se ili prodaju na sekundarnom tržištu.</p> <p>3. Minimalni iznos kupovine je deset hiljada (10.000 €) evra, dok je maksimalni dozvoljen i iznos za osobu određen u oglasu objavljenom od strane Ministarstva</p>

<p>Financave.</p> <p>4. Blerja mund të bëhet vetëm në shumëfisha të dhjetëmijëshit.</p> <p>5. Obligacionet që ofrohen përmes programit të shitjes me pakicë kanë kupon të caktuar, datë të caktuar të emetimit dhe maturimit, dhe shiten me çmim të vlerës nominale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Caktimi i Kuponit</p> <p>1. Kuponi caktohet me rastin e publikimit të shpalljes zyrtare dhe caktimi bëhet bazuar në kuponin referencë.</p> <p>2. Ministria e Financave rezervon të drejtën e përshtatjes së kuponit deri në pesëdhjetë (50) pika bazë më lartë ose më poshtë sesa Kuponi Referencë, në rast se:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. kuponi referencë është më i vjetër se 3 (tre) muaj; ose,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. që nga koha e caktimit të kuponit referencë ka pasur lëvizje të normave të interesit prej më shumë se njëzet (20) pika bazë në tregun e letrave me vlerë apo në normat e interesit për depozitat e afatizuara.</p>	<p>by the Ministry of Finance.</p> <p>4. The purchase can only be made in multiples of ten thousands.</p> <p>5. Bonds offered through the retail sales program have a determined coupon, a certain date of issuance and maturity, and are sold at par value.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Setting of Coupon</p> <p>1. The coupon is set on the occasion of publishing the official announcement and it is determined based on the Reference Coupon.</p> <p>2. The Ministry of Finance reserves the right to adjust the coupon up to fifty (50) basis points higher or lower than the reference coupon, if:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the Reference Coupon is older than 3 (three) months; or,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. since the setting of the Reference Coupon, there have been movements of more than twenty (20) basis points in interest rates in the the securities market or time deposits.</p>	<p>finansija.</p> <p>4. Kupovina se može obaviti samo u više strukama deset hiljadarki.</p> <p>5. Obveznice koje se nude programom prodaje na malo imaju određeni kupon, određeni datum izdavanja i rok dospeća, a prodaju se po ceni nominalne vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član6 Određivanje Kupona</p> <p>1. Kupon se određuje prilikom objavljivanja službenog oglasa i određivanje se vrši na osnovu referentnog kupona.</p> <p>2. Ministarstvo finansija zadržava pravo da prilagodi kupon do pedeset (50) baznih poena iznad ili ispod referentnog kupona, ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. je referentni kuponi stariji od 3(tri) meseca; ili,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. je od vremena imenovanja referentnog kupona bilo kretanja kamatne stope više od dvadeset (20) baznih poena na tržištu hartija od vrednosti ili kamata na oročene depozite.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Shpallja Zyrtare e Shitjes me Pakicë</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Official Announcement of Retail Program</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Službena objava prodaje na malo</p>
<p>1. Ministria e Financave publikon shpalljen zyrtare për njoftimin e publikut për programin e shitjes me pakicë, së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë para hapjes së Librit të Shitjes me Pakicë.</p> <p>2. Shpallja zyrtare përmban informata për shumën që ofrohet, periudhën gjatë të cilës Libri i Shitjes me Pakicë është i hapur, datën e emetimit dhe maturimit, kuponin si dhe informata tjera që Ministria e Financave mund t'i konsiderojë të rëndësishme.</p> <p>3. Në rast të interesimit të lartë, Ministria e Financave rezervon të drejtën e rritjes së shumës që do të pranohet, por në asnjë rast shuma e rritur nuk mund të tejkalojë pesëdhjetë përqind (50%) mbi shumën e ofruar në shpalljen zyrtare. Në rast të një vendimi të tillë, Ministria e Financave njofton akterët primar ditën që merret vendimi.</p>	<p>1. The Ministry of Finance publishes the official announcement for the public notice for the retail program, at least fifteen (15) days before the opening of the Retail Book.</p> <p>2. The official announcement contains information on the amount offered, the period during which the Retail Book is open, the date of issuance and maturity, the coupon and other information that the Ministry of Finance may consider relevant.</p> <p>3. In the event of a high interest, the Ministry of Finance reserves the right to increase the amount that will be accepted, but in no case can the increased amount exceed fifty percent (50%) of the amount offered in the official announcement. In the event of such a decision, the Ministry of Finance shall notify the primary dealers on the day that the decision is made.</p>	<p>1. Ministarstvo finansija objavljuje zvanično saopštenje za javnost o programu prodaje na malo, najmanje petnaest (15) dana pre otvaranja knjige prodaje na malo.</p> <p>2. Zvanično saopštenje sadrži informacije o ponudenoj visini, periodu u kojem je knjiga prodaje na malo otvorena, datum izdavanja i dospeća, kupon i druge informacije koje Ministarstvo finansija može smatrati kao relevantne.</p> <p>3. U slučaju velikog interesovanja, Ministarstvo finansija zadržava pravo povećanja iznosa koji će biti primljen, ali ni u kom slučaju povećana iznos ne može preći pedeset odst (50%) od iznosa koji se nudi u zvaničnom saopštenju. U slučaju takve odluke, Ministarstvo finansija obaveštava primarne aktere na dan donošenja odluke.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Procesi i Shitjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Sales Process</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Postupak prodaje</p>
<p>1. Shitja e obligacioneve bëhet përmes rrjetit ekzistues të akterëve primar të cilët dorëzojnë urdhrat për blerje në Librin e Shitjes me Pakicë, në emër të klientëve. Ministria e Financave rezervon të drejtën e përzgjedhjes së një numri të kufizuar të akterëve primar dhe alokimin e shumës së ofruar ndërmjet tyre, duke u bazuar në aktivitetin e akterëve primar në tregun sekondar si dhe në performancën e tyre paraprake në programin e shitjes me pakicë.</p> <p>2. Libri i shitjes me pakicë hapet në ditën e caktuar sipas shpalljes zyrtare, dhe akterët primar fillojnë dorëzimin e urdhrave për blerje në emër të klientëve të tyre.</p> <p>3. Urdhri për blerje përmban të paktën emrin e investitorit, shumën për investim, si dhe kuponin sipas normës së publikuar në shpalljen zyrtare.</p> <p>4. Pranimit i urdhrave për blerje bëhet sipas parimit “kush vjen i pari shërbehet i pari”. Ministria e Financave rezervon të drejtën e refuzimit të pjesshëm apo të plotë të urdhrave që bien ndesh me kufizimet në këtë Rregullore apo me shpalljen zyrtare.</p>	<p>1. The selling of the Bonds will be through the existing network of Primary Dealers, who shall submit purchase orders in the Retail Book, in the name of their clients. The Treasury reserves the right to select a limited number of Primary Dealers and allocating among them the amount offered, based on the Primary Dealer’s activity in the secondary market and their previous performance in the Retail Program.</p> <p>2. The Retail Book opens on the day described in the official announcement, and the Primary Dealers start submitting purchase orders on behalf of their clients.</p> <p>3. The purchase order shall at least contain the name of the investor, the amount to be invested, and the coupon as described in the official announcement.</p> <p>4. Acceptance of orders shall be done by the principle “first come first served”. The Ministry of Finance reserves the right to refuse in part or in whole orders that may be in breach of limitations set in this regulation or in the official announcement.</p>	<p>1. Prodaja obveznica se vrši kroz postojeću mrežu osnovnih aktera koji podnose naloge za kupovinu u knjizi prodaje na malo, u ime clijenata. Ministarstvo finansija zadržava pravo izbora ograničenom broju primarnih zainteresovanih strana i dodelu ponuđenog iznosa između njih, na osnovu aktivnosti primarnih aktera na sekundarnom tržištu, kao i njihovog prethodnog učinka u programu prodaje na malo.</p> <p>2. Knjiga prodaje na malo otvara se na dan određen u zvaničnom objavljivanju, i primarni subjekti počinju sa podnošenjem naloga za kupovinu u ime svojih clijenata.</p> <p>3. Nalog za kupovinu sadrži najmanje ime investitora iznos investicija kao i kupona prema objavljenoj stopi u zvaničnoj objavi.</p> <p>4. Prijem kupovnih naloga vrši se po principu "kostiže prvi, služi se prvi ". Ministarstvo finansija zadržava pravo da odbije delimično ili potpuno naloge koji su u suprotnosti sa ograničenjima u ovom Pravilniku ili u zvaničnom saopštenju.</p>

<p>5. Libri i Shitjes me Pakicë mbyllet në ditën e paraparë në shpalljen zyrtare, ose në ditën kur totali i shumës së urdhrave të dorëzuar ka arritur shumën e ofruar për shitje. Të gjithë urdhrat e dorëzuar në ditën e mbylljes pranohen, përjashtuar rastin kur pranimi i urdhrave vijues shkakton tejkalim të shumës së paraparë sipas paragrafit 3 të nenit 7 të kësaj Rregulloreje, me ç ‘rast urdhrat pranohen të plotë ose pjesërisht vetëm deri në këtë shumë.</p> <p>6. Në datën e emetimit bëhet shlyerja e transaksionit, ku llogaritë e akterëve primar debitohen apo kreditohen përkatësisht për totalin e shumës së urdhrave të pranuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Tarifat</p> <p>Akterët primar mund të aplikojnë tarifa ndaj klientëve të tyre për ofrimin e shërbimit të pranimit të urdhrit për blerje dhe shlyerjes së transaksionit. Tarifat tjera mund të aplikohen në pajtueshmëri me Rregulloren Nr. 01/2014 për Tregun Primar dhe Sekondar të Letrave me Vlerë të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p>5. The Retail Book closes on the day as described in the official announcement, or in the day when the total amount of orders submitted has reached the amount offered for sale. All orders submitted on the closing day shall be accepted, except in the case when accepting such following orders causes the exceeding of the amount as foreseen in paragraph 3 of Article 7 of this Regulation, in which case orders are accepted in full or in part only up to this amount.</p> <p>6. Settlement is done on the issue date, where the accounts of Primary Dealers are debited and credited accordingly for the total amount of accepted orders.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Tariffs</p> <p>The Primary Dealers can apply tariffs to their customers for facilitating the order submission and settlement of the transaction. Other fees may apply in accordance with the Regulation No. 01/2014 on the Primary and Secondary Market for Securities of the Republic of Kosovo.</p>	<p>5. Knjiga prodaje na malo se zatvara dana kako je predviđen u zvaničnom saopštenju, ili na dan kada je ukupan iznos porudžbine koje su poslate dostigao ponudeni iznos na prodaju. Svi dostavljeni nalozi na dan zatvaranja primaju se, osim ako prijem tekućih naloga izaziva prekoračenje iznosa predviđeno stavom 3. člana 7. ovog pravilnika, kojom prilikom se primaju nalozi u celini ili delimično, samo do ovog iznosa.</p> <p>6. Na dan izdavanja vrši se brisanje transakcije, kada se tačni primarnih računi stranaka zadužuju ili odobravaju, odnosno, za ukupan iznos primljenih naloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Tarife</p> <p>Primarni akteri mogu primeniti tarife svojim klijentima za pružanje usluga za prijem naloga o kupovini transakcije. Ostale tarife se mogu pojaviti u skladu sa Uredbom. 01/2014 za primarno i sekundarno tržište hartija od vrednosti Republike Kosova.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 10 Tregtimi në Tregun Sekondar</p> <p>Obligacionet që shiten me pakicë mund të tregtohen në tregun sekondar sipas kushteve dhe kritereve të përcaktuara në Rregulloren Nr. 01/2014 për Tregun Primar dhe Sekondar të Letrave me Vlerë të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">20 qershor 2016</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Trading in Secondary Market</p> <p>The bonds sold through the Retail Program can be traded in the secondary market according to the conditions and criteria set out in Regulation No. 01/2014 on Primary and Secondary Market for Securities of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after the signature of the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____ Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">20 June 2016</p>	<p style="text-align: center;">Neni 10 Trgovina u Sekundarnom Tržištu</p> <p>Obveznice koje se prodaju na malo. mogu se trgovati na sekundarnom tržištu pod uslovima i kriterijumima utvrđenim Pravilnikom br 01/2014 Primarnom i Sekundarnom tržištu za Hartije od vrednosti Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana posle potpisivanja od strane Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____ Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">20 juni 2016</p>
--	--	---